

**Grace Church, Stafford Springs,  
The Rev. Peter Bushnell**

**The Church of the Good Shepherd, Hartford  
The Rev. Loyda Morales**

**Holy Trinity Church, Enfield,  
The Rev. Steven Ling**

**The Fourth Sunday after the Epiphany  
January 31, 2021**

**El Cuarto Domingo después de Epifanía  
31 de enero de 2021**

**Prelude – Crown Imperial, William Weston**

**Hymn 448, O love, how deep, how broad, how high**

1 O love, how deep, how broad, how high,  
how passing thought and fantasy,  
that God, the Son of God, should take  
our mortal form for mortals' sake!

2 For us baptized, for us he bore  
his holy fast and hungered sore;  
for us temptations sharp he knew;  
for us the tempter overthrew.

3 For us he prayed; for us he taught;  
for us his daily works he wrought:  
by words and signs and actions, thus  
still seeking not himself, but us.

4 For us to wicked hands betrayed,  
scourged, mocked, in purple robe arrayed,  
he bore the shameful cross and death;  
for us gave up his dying breath.

5 For us he rose from death again;  
for us he went on high to reign;  
for us he sent his Spirit here  
to guide, to strengthen, and to cheer.

6 All glory to our Lord and God  
for love so deep, so high, so broad;  
the Trinity whom we adore  
forever and forevermore.

**Morning Prayer: Rite Two**

**Opening Sentence**

From the rising of the sun to its setting my Name shall be great among  
the nations, and in every place incense shall be offered to my Name,  
and a pure offering; for my Name shall be great among the nations,  
says the Lord of hosts.

*Malachi 1:11*

**Oración Matutina: Rito Dos**

**Verso de Apertura**

Desde donde el sol nace hasta donde se pone, es grande mi Nombre  
entre las naciones; y en todo lugar se ofrece a mi Nombre incienso y  
ofrenda limpia, porque grande es mi Nombre entre las naciones, dice  
el Señor de los ejércitos. Malaquías 1:11

## **Confession of Sin**

*The Officiant says to the people*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Officiant and People together*

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us;

that we may delight in your will, and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Priest alone says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

## **The Invitatory and Psalter**

*Officiant* Lord, open our lips.

*People* And our mouth shall proclaim your praise.

*Officiant and People*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

*Antiphon* The Lord has shown forth his glory:

Come let us adore him.

## **Confesión de Pecado**

*Oficiante dice al pueblo*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Oficiante y Pueblo, todos:*

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón;

no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos;

así tu voluntad será nuestra alegría

y andaremos por tus caminos,

para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Sacerdote, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. *Amén.*

## **Invitatorio y Salterio**

*Oficiante* Señor, abre nuestros labios.

*Pueblo* Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

*Oficiante y Pueblo:*

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

*Antifona* El Señor ha manifestado su gloria:

Vengan y adorémosle.

**Venite***Psalm 95:17*

Come, let us sing to the Lord; \*  
 let us shout for joy to the Rock of our salvation.  
 Let us come before his presence with thanksgiving \*  
 and raise a loud shout to him with psalms.

For the Lord is a great God, \*  
 and a great King above all gods.  
 In his hand are the caverns of the earth, \*  
 and the heights of the hills are his also.  
 The sea is his, for he made it, \*  
 and his hands have molded the dry land.

Come, let us bow down, and bend the knee, \*  
 and kneel before the Lord our Maker.  
 For he is our God,  
 and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. \*  
 Oh, that today you would hearken to his voice!

*Antiphon* The Lord has shown forth his glory:  
 Come let us adore him.

**Psalm 111**

1 Hallelujah!  
 I will give thanks to the Lord with my whole heart, \*  
 in the assembly of the upright, in the congregation.

2 Great are the deeds of the Lord! \*  
 they are studied by all who delight in them.

3 His work is full of majesty and splendor, \*  
 and his righteousness endures for ever.

4 He makes his marvelous works to be remembered; \*  
 the Lord is gracious and full of compassion.

5 He gives food to those who fear him; \*  
 he is ever mindful of his covenant.

**Venite***Salmo 95:1-7*

Vengan, cantemos alegremente al Señor; \*  
 aclamemos con júbilo a la Roca que nos salva.  
 Lleguemos ante su presencia con alabanza, \*  
 vitoreándole con cánticos;

Porque el Señor es Dios grande, \*  
 y Rey grande sobre todos los dioses.  
 En su mano están las profundidades de la tierra, \*  
 y las alturas de los montes son suyas.  
 Suyo el mar, pues él lo hizo, \*  
 y sus manos formaron la tierra seca.

Vengan, adoremos y postrémonos; \*  
 arrodillémonos delante del Señor nuestro Hacedor;  
 Porque él es nuestro Dios;  
 nosotros el pueblo de su dehesa, y ovejas de su mano. \*  
 ¡Ojalá escuchen hoy su voz!

*Antífona* El Señor ha manifestado su gloria:  
 vengan y adorémosle.

**Salmo 111**

1 ¡Aleluya!  
 Daré gracias al Señor de todo corazón, \*  
 en la asamblea de los rectos, en la congregación.

2 ¡Grandes son las obras del Señor! \*  
 Son dignas de estudio para los que las aman.

3 Su obra está llena de esplendor y majestad, \*  
 y su benevolencia permanece para siempre.

4 Ha hecho memorables sus maravillas; \*  
 clemente y compasivo es el Señor.

5 Da alimento a los que le veneran; \*  
 para siempre se acuerda de su pacto.

6 He has shown his people the power of his works \*  
in giving them the lands of the nations.

7 The works of his hands are faithfulness and justice; \*  
all his commandments are sure.

8 They stand fast for ever and ever, \*  
because they are done in truth and equity.

9 He sent redemption to his people;  
he commanded his covenant for ever; \*  
holy and awesome is his Name.

10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom; \*  
those who act accordingly have a good understanding;  
his praise endures for ever.

## **The Lessons**

### **The First Reading – Deuteronomy 18:15-20**

Moses said: The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you shall heed such a prophet. This is what you requested of the Lord your God at Horeb on the day of the assembly when you said: “If I hear the voice of the Lord my God any more, or ever again see this great fire, I will die.” Then the Lord replied to me: “They are right in what they have said. I will raise up for them a prophet like you from among their own people; I will put my words in the mouth of the prophet, who shall speak to them everything that I command. Anyone who does not heed the words that the prophet shall speak in my name, I myself will hold accountable. But any prophet who speaks in the name of other gods, or who presumes to speak in my name a word that I have not commanded the prophet to speak—that prophet shall die.”

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

6 El poder de sus obras manifestó a su pueblo, \*  
dándoles la heredad de las naciones.

7 Las obras de sus manos son verdad y juicio; \*  
fidedignos son todos sus mandamientos,

8 Afirmados eternamente y para siempre, \*  
hechos en verdad y en rectitud.

9 Redención envió a su pueblo; para siempre ordenó su pacto; \*  
santo y temible es su Nombre.

10 Principio de la sabiduría es el temor del Señor; \*  
tienen buen juicio los que lo practican;  
su loor permanece para siempre.

## **Lecturas**

### **Primera Lectura - Deuteronomio 18:15–20**

Moisés dijo al pueblo de Israel: «El Señor su Dios hará que salga de entre ustedes un profeta como yo, y deberán obedecerlo. Esto es en realidad lo que ustedes pidieron al Señor su Dios en el monte Horeb, el día en que todos se reunieron allí y dijeron: “No queremos oír otra vez la voz del Señor nuestro Dios, ni ver este gran fuego, para no morir.” Entonces el Señor me dijo: “Está bien lo que han dicho. Yo haré que salga de entre ellos un profeta como tú, uno que sea compatriota de ellos y que les diga lo que yo le ordene decir, y les repita lo que yo le mande. A todo aquel que no haga caso de lo que ese profeta diga en mi nombre, yo le pediré cuentas. Pero el profeta que presuma de hablar en mi nombre y diga algo que yo no le haya mandado decir, o hable en nombre de otros dioses, será condenado a muerte.”»

Palabra del Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios.

## **Canticle 16, The Song of Zechariah**

*Luke 1: 68-79*

Blessed be the Lord, the God of Israel; \*  
he has come to his people and set them free.  
He has raised up for us a mighty savior, \*  
born of the house of his servant David.  
Through his holy prophets he promised of old,  
that he would save us from our enemies, \*  
from the hands of all who hate us.  
He promised to show mercy to our fathers \*  
and to remember his holy covenant.  
This was the oath he swore to our father Abraham, \*  
to set us free from the hands of our enemies,  
Free to worship him without fear, \*  
holy and righteous in his sight  
all the days of our life.  
You, my child, shall be called the prophet of the Most High, \*  
for you will go before the Lord to prepare his way,  
To give his people knowledge of salvation \*  
by the forgiveness of their sins.  
In the tender compassion of our God \*  
the dawn from on high shall break upon us,  
To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death, \*  
and to guide our feet into the way of peace.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: \*  
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

## **Cántico de Zacarías**

*San Lucas 1:68-79*

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \*  
porque ha visitado y redimido a su pueblo,  
Suscitándonos un poderoso Salvador \*  
en la casa de David su siervo,  
Según lo había predicho desde antiguo \*  
por boca de sus santos profetas.  
Es el Salvador que nos libra de nuestros enemigos, \*  
y de la mano de todos los que nos odian,  
Realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres, \*  
recordando su santa alianza y  
el juramento que juró a nuestro padre Abrahán;  
Para concedernos que, libres de temor, arrancados de la mano de los  
enemigos, \*  
le sirvamos con santidad y justicia en su presencia,  
todos nuestros días.  
Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, \*  
porque irás delante del Señor a preparar sus caminos.  
Anunciando a su pueblo la salvación, \*  
el perdón de sus pecados.  
Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, \*  
nos visitará el sol que nace de lo alto,  
Para iluminar a los que viven en tinieblas y en sombra de muerte, \*  
para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.  
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \* como era en el  
principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

## **The Second Reading – 1 Corinthians 8:1-13**

Now concerning food sacrificed to idols: we know that “all of us possess knowledge.” Knowledge puffs up, but love builds up. Anyone who claims to know something does not yet have the necessary knowledge; but anyone who loves God is known by him.

Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that “no idol in the world really exists,” and that “there is no God but one.” Indeed, even though there may be so-called gods in heaven or on earth—as in fact there are many gods and many lords—yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.

It is not everyone, however, who has this knowledge. Since some have become so accustomed to idols until now, they still think of the food they eat as food offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled. “Food will not bring us close to God.” We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed. But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to fall.

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

## **Segunda Lectura - 1 Corintios 8:1-13**

Ahora paso al asunto de los alimentos ofrecidos en sacrificio a los ídolos. Es verdad lo que se dice: que todos tenemos el conocimiento de la verdad; pero el conocimiento infla el orgullo, en tanto que el amor edifica la comunidad. Si alguien cree que conoce algo, todavía no lo conoce como lo debe conocer. Pero si alguien ama a Dios, Dios lo conoce.

En cuanto a esto de comer alimentos ofrecidos en sacrificio a los ídolos, bien sabemos que un ídolo no tiene valor alguno en el mundo, y que solamente hay un Dios. Pues aunque en el cielo y en la tierra existan esos llamados dioses (y en este sentido hay muchos dioses y muchos señores), para nosotros no hay más que un solo Dios, el Padre, en quien todo tiene su origen y para quien nosotros existimos. Y hay también un solo Señor, Jesucristo, por quien todas las cosas existen, incluso nosotros mismos.

Pero no todos conocen la verdad. Algunos que estaban acostumbrados a adorar ídolos, todavía comen de esos alimentos pensando que fueron ofrecidos a los dioses; y su conciencia, que es débil, los hace sentirse contaminados por el ídolo. Claro que el que Dios nos acepte no depende de lo que comamos; pues no vamos a ser mejores por comer, ni peores por no comer. Pero eviten que esa libertad que ustedes tienen haga caer en pecado a los que son débiles en su fe. Porque si tú, que sabes estas cosas, te sientas a comer en un lugar dedicado a los ídolos, y algún hermano débil te ve, puede suceder que él se anime a comer de esa ofrenda hecha a un ídolo. Y así tú, por tu conocimiento, haces que se pierda tu hermano débil, por quien Cristo también murió. Al ofender la conciencia de quienes son débiles en la fe, ofenden ustedes a Cristo mismo. Por eso, si por causa de mi comida hago caer en pecado a mi hermano/a, no debo comer carne nunca, para no ponerles en peligro de pecar.

Palabra del Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios.

**Canticle 21** *Te Deum laudamus*

You are God: we praise you;  
You are the Lord: we acclaim you;  
You are the eternal Father:  
All creation worships you.  
To you all angels, all the powers of heaven,  
Cherubim and Seraphim, sing in endless praise:  
Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
The glorious company of apostles praise you.  
The noble fellowship of prophets praise you.  
The whiterobed army of martyrs praise you.  
Throughout the world the holy Church acclaims you;  
Father, of majesty unbounded,  
your true and only Son, worthy of all worship,  
and the Holy Spirit, advocate and guide.  
You, Christ, are the king of glory,  
the eternal Son of the Father.

When you became man to set us free  
you did not shun the Virgin's womb.  
You overcame the sting of death  
and opened the kingdom of heaven to all believers.  
You are seated at God's right hand in glory.  
We believe that you will come and be our judge.  
Come then, Lord, and help your people,  
bought with the price of your own blood,  
and bring us with your saints  
to glory everlasting.

**Cantico 21** *Te Deum laudamus*

A ti, como Dios, te alabamos;  
a ti, Señor, te reconocemos;  
a ti, eterno Padre, te venera toda la tierra.  
Los ángeles todos, los cielos y todas  
las potestades te honran;  
los querubines y serafines te cantan sin cesar:  
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
A ti te ensalza el glorioso coro de los apóstoles,  
la multitud admirable de los profetas,  
la brillante muchedumbre de los mártires.  
A ti te glorifica la santa Iglesia por todo el orbe;  
A ti, Padre de majestad inmensa,  
a tu adorable, verdadero y único Hijo,  
también al Espíritu Santo, el Paráclito.  
Tú eres el Rey de la gloria, oh Cristo;  
tú eres el Hijo único del Padre;  
tú, al hacerte hombre para salvarnos,  
no desdeñaste el seno de la Virgen.  
Tú, quebrantando el aguijón de la muerte,  
abriste a los creyentes el reino del cielo.  
Tú estás sentado a la derecha del Padre.  
Creemos que un día has de venir como juez.  
Te rogamos, pues, que vengas en ayuda de tus siervos,  
a quienes redimiste con tu preciosa sangre.  
Haz que en la gloria eterna  
nos contemos entre tus santos.

## **The Gospel Reading - Mark 1:21-28**

Jesus and his disciples went to Capernaum; and when the sabbath came, he entered the synagogue and taught. They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes. Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching—with authority! He commands even the unclean spirits, and they obey him." At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

## **Meditation – Fr. Peter**

### **Hymn – Los Reyes Magos, by Ariel Ramírez**

#### **The Apostles' Creed**

*Officiant and People together,*

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.

He descended to the dead.

On the third day he rose again.

He ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father.

## **Lectura del Evangelio - Marcos 1:21–28**

Jesús y sus discípulos llegaron a Cafarnaúm, y en el sábado Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. La gente se admiraba de cómo les enseñaba, porque lo hacía con plena autoridad y no como los maestros de la ley. En la sinagoga del pueblo había un hombre que tenía un espíritu impuro, el cual gritó: —¿Por qué te metes con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios. Jesús reprendió a aquel espíritu, diciéndole: —¡Cállate y deja a este hombre! El espíritu impuro hizo que al hombre le diera un ataque, y gritando con gran fuerza salió de él. Todos se asustaron, y se preguntaban unos a otros: —¿Qué es esto? ¡Enseña de una manera nueva, y con plena autoridad! ¡Incluso a los espíritus impuros da órdenes, y lo obedecen! Y muy pronto la fama de Jesús se extendió por toda la región de Galilea.

Palabra del Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios.

## **Meditación – Padre Peter**

### **Himno - Los Reyes Magos, de Ariel Ramírez**

#### **Credo de los Apóstoles**

*Oficiante y Pueblo al unísono:*

Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.

Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.



He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.

### **The Prayers**

*Officiant* The Lord be with you.

*People* And also with you.

*Officiant* Let us pray.

*Officiant and People*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### ***Suffrages A***

V. Show us your mercy, O Lord;

R. And grant us your salvation.

V. Clothe your ministers with righteousness;

R. Let your people sing with joy.

V. Give peace, O Lord, in all the world;

R. For only in you can we live in safety.

V. Lord, keep this nation under your care;

R. And guide us in the way of justice and truth.

V. Let your way be known upon earth;

R. Your saving health among all nations.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos, y la vida eterna. Amén.

### **Plegarias**

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* Y con tu espíritu.

*Oficiante* Oremos.

*Oficiante y Pueblo:*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el  
cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el  
reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### ***Sufragio A***

V. Señor, muéstranos tu misericordia;

R. Y concédenos tu salvación.

V. Reviste a tus ministros de justicia;

R. Que cante tu pueblo de júbilo.

V. Establece, Señor, la paz en todo el mundo;

R. Porque sólo en ti vivimos seguros.

V. Protege, Señor, a esta nación;

R. Y guíanos por la senda de justicia y de verdad.

V. Que se conozcan en la tierra tus caminos;

R. Y entre los pueblos tu salvación.

V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;  
R. Nor the hope of the poor be taken away.  
V. Create in us clean hearts, O God;  
R. And sustain us with your Holy Spirit.

### **The Collect of the Day**

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.  
*Amen.*

### **A Prayer for the Power of the Spirit among the People of God**

God of all power and love, we give thanks for your unfailing presence and the hope you provide in times of uncertainty and loss. Send your Holy Spirit to enkindle in us your holy fire. Revive us to live as Christ's body in the world: a people who pray, worship, learn, break bread, share life, heal neighbors, bear good news, seek justice, rest and grow in the Spirit. Wherever and however we gather, unite us in common prayer and send us in common mission, that we and the whole creation might be restored and renewed, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **For our Country**

Almighty God, who hast given us this good land for our heritage: We humbly beseech thee that we may always prove ourselves a people mindful of thy favor and glad to do thy will. Bless our land with honorable industry, sound learning, and pure manners. Save us from violence, discord, and confusion; from pride and arrogance, and from every evil way. Defend our liberties, and fashion into one united people the multitudes brought hither out of many kindreds and tongues. Endue with the spirit of wisdom those to whom in thy Name we entrust the authority of government, that there may be justice and peace at home, and that, through obedience to thy law, we may show forth thy praise among the nations of the earth. In the time of prosperity, fill our hearts with thankfulness, and in the day of trouble,

V. Señor, que no se olvide a los necesitados;  
R. Ni se arranque la esperanza a los pobres.  
V. Señor, crea en nosotros un corazón limpio;  
R. Y susténtanos con tu Santo Espíritu.

### **Colecta del día**

Dios todopoderoso y eterno, tú riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las súplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

### **Oración por el Espíritu en tiempos de incertidumbre y desplazamiento**

Dios de todo poder y amor, te damos gracias por tu constante presencia y por la esperanza que brindas en tiempos de incertidumbre y de pérdida. Envía tu Espíritu Santo a encender en nosotros tu fuego santo. Revíenos para vivir como cuerpo de Cristo en el mundo: un pueblo que ora, adora, parte el pan, comparte la vida, atiende a sus prójimos, es portador de buenas nuevas, busca la justicia, descansa y crece en el Espíritu. Dondequiera y de cualquier manera que nos reunamos, únenos en oración comunitaria y envíanos en una misión común: que nosotros y toda la creación podamos ser restaurados y renovados, mediante Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

### **Oración Por la Patria**

Omnipotente Dios, que nos has dado esta buena tierra por heredad: Humildemente suplicamos tu ayuda para mostrarnos siempre como un pueblo reconocido de tu favor y gozoso de hacer tu voluntad. Bendice nuestro país con labor honorable, conocimiento íntegro y costumbres virtuosas. Guárdanos de toda violencia, discordia y confusión; de orgullo, arrogancia y de todo mal camino. Defiende nuestras libertades, y forja un pueblo unido de las multitudes que han venido aquí de las diversas naciones y lenguas. Invierte con el espíritu de sabiduría a quienes en tu Nombre confiamos la autoridad del gobierno, para que haya justicia y paz en el país y que, por medio de la obediencia a tu ley, manifestemos tu alabanza entre las naciones de la tierra. En tiempo de prosperidad, llena nuestros corazones de gratitud,

suffer not our trust in thee to fail; all which we ask through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **In Times of Conflict**

O God, you have bound us together in a common life. Help us, in the midst of our struggles for justice and truth, to confront one another without hatred or bitterness, and to work together with mutual forbearance and respect; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### **The Prayers of the People - Form I**

*Please include your personal prayers from home.*

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying "Lord, have mercy."

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For Michael, our Presiding Bishop, our Bishops Ian and Laura. For all clergy and people, especially for the church of the Epiphany, Durham; St. Gabriel's Church, East Berlin; and St. Stephen's Church, East Haddam. For Comité Hispano, Spanish-language Cursillo, Latino/Hispanic ministries in Connecticut, and for the mission and ministries in our three parishes, Holy Trinity Church, Enfield; Grace Church, Stafford Springs; and the Church of the Good Shepherd, Hartford; let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For Joseph our President and Kamala our Vice President, and for Ned our Governor; for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

y en el día de la angustia, no permitas que nuestra confianza en ti desfallezca; todo lo cual te pedimos por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

### **En tiempos de conflicto**

Oh Dios, tú nos has unido en una vida común. Ayúdanos para que en medio de nuestras luchas por la justicia y la verdad, nos confrontemos los unos a los otros sin odio ni amargura, y juntos trabajemos con paciencia y respeto mutuos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

### **Oraciones del Pueblo - Fórmula I**

*Puede incluir sus peticiones personales desde su hogar.*

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por Michael, nuestro Obispo, Primado, por nuestros Obispos Ian y Laura. Por todo el clero y pueblo, especialmente por las iglesias de Epiphany, Durham; St. Gabriel's Church, East Berlin; y St. Stephen's Church, East Haddam. Por el Comité Hispano, Cursillo en el idioma Español, el Ministerio Hispano/Latino en Connecticut, y por todas las misiones y ministerios en nuestras tres parroquias, Holy Trinity Church, Enfield; Grace Church, Stafford Springs; y la Iglesia de El Buen Pastor, Hartford; oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por Joseph nuestro Presidente, por Kamala nuestra Vice-Presidente. Por Ned nuestro Gobernador y todos los líderes de la nación, y por todos en puestos de autoridad, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

For all the cities and towns served by our parishes, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, especially, \_\_\_\_\_, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For all who have died in the hope of the resurrection, especially, \_\_\_\_\_, and for all the departed, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

*Lord, have mercy.*

In the communion of saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

*To you, O Lord our God.*

*Silence.*

Por todas las ciudades y comunidades que son servidas por nuestras parroquias, por toda ciudad y comunidad y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por la buena tierra que Dios nos ha dado, y por la sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, especialmente \_\_\_\_\_, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección, especialmente, \_\_\_\_\_, y por todos los difuntos, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.

*Señor, ten piedad.*

En la comunión de todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

*A ti, Señor nuestro Dios.*

*Silencio.*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

### **The General Thanksgiving**

*Officiant and People*

Almighty God, Father of all mercies,  
we your unworthy servants give you humble thanks  
for all your goodness and loving-kindness  
to us and to all whom you have made.  
We bless you for our creation, preservation,  
and all the blessings of this life;  
but above all for your immeasurable love  
in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ;  
for the means of grace, and for the hope of glory.  
And, we pray, give us such an awareness of your mercies,  
that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only  
with our lips, but in our lives,  
by giving up our selves to your service,  
and by walking before you  
in holiness and righteousness all our days;  
through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit,  
be honor and glory throughout all ages. Amen.

### **A Prayer of St. Chrysostom**

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. *Amen.*

*El celebrante añade una colecta final.*

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

### **Acción de Gracias en General**

*Oficiante y Pueblo:*

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos.  
Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria.  
Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida; por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

### **Oración de San Juan Crisóstomo**

Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. *Amén.*

Let us bless the Lord.  
*People* Thanks be to God.

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen.* *Romans 15:13*

### **Hymn 437, Tell Out, my Soul, the greatness of the Lord**

1 Tell out, my soul, the greatness of the Lord!  
Unnumbered blessings give my spirit voice;  
tender to me the promise of his word;  
in God my Savior shall my heart rejoice.

2 Tell out, my soul, the greatness of his name!  
Make known his might, the deeds his arm has done;  
his mercy sure, from age to age the same;  
his holy name -- the Lord, the Mighty One.

### **Announcements**

#### **Blessing**

Go now in peace.  
Be of good courage.  
Hold fast to that which is good.  
Render to no one evil for evil.  
Strengthen the fainthearted.  
Support the weak.  
Help the poor, the hungry and the afflicted.  
Show love to everyone.  
Love and serve the Lord,  
rejoicing in the power of the Holy Spirit;  
and the blessing of almighty God,  
Creator, Redeemer, and Sustainer,  
be among you and remain with you today and for ever. *Amen.*

### **Postlude**

Bendigamos al Señor.  
Demos gracias a Dios.

Que el Dios de la esperanza nos colme de todo gozo y paz en nuestra fe, por el poder del Espíritu Santo. Amén. Romanos 15:13

3 Tell out, my soul, the greatness of his might!  
Powers and dominions lay their glory by.  
Proud hearts and stubborn wills are put to flight,  
the hungry fed, the humble lifted high.

4 Tell out, my soul, the glories of his word!  
Firm is his promise, and his mercy sure.  
Tell out, my soul, the greatness of the Lord  
to children's children and forevermore! *One License A-717095*

### **Anuncios**

#### **Bendición**

Vayamos ahora en paz.  
Seamos valientes en hacer el bien.  
Retengan todo lo que brinda bien.  
No devuelvan a nadie mal por mal.  
Fortalezcan a quienes se sientan desanimados.  
Apoyen al débil.  
Ayuden a pobre, al hambriento, y a los afligidos.  
Brinden amor a todo/as.  
Amen y sirvan al Señor,  
con júbilo en el poder del Espíritu Santo.  
Y la bendición de Dios todopoderoso,  
Creador, Redentor, y Sustento  
sea con ustedes y more en ustedes ahora y siempre. Amén

### **Postludio - Santo Puertorriqueño** *One License A-717095*

We Thank All Participants in this Service on Zoom:  
*Gracias a todo/as quienes participaron en este  
Servicio por Zoom:*

Anthony Pandolfe  
Organist/*Organista*, Grace Church, Stafford Springs

Lorena Garay, (guitar/*guitarra*)  
Director of Music/*Directora de Música*

Eugenio Huanca (*charango & quena*)

Roxana Rosana (*flute/flauta*)

Steve Laschever (*trumpet/trompeta*)

Matthew Pope (*clarinet/clarinete*)

Mark Falade (*bombo*)

The Church of the Good Shepherd, Hartford

Frances Graham, Lector First Reading/*Lectora Primera Lectura*  
Grace Church, Stafford Springs

Lorena Garay, Lector Second Reading/*Lectora Segunda Lectura*  
The Church of the Good Shepherd, Hartford

Brian Crouse, Lector Gospel Reading/*Lector de la Lectura del Evangelio*  
Holy Trinity Church, Enfield

Lynne Goss, Multimedia Technician/*Técnico Multimedia*  
Holy Trinity Church, Enfield

Dorian Bushnell, Multimedia Technician/*Técnico Multimedia*  
Grace Church, Stafford Springs

The Very Rev. Miguelina Howell, Dean  
The Cathedral Staff, and Multimedia Staff/  
*Personal de la Catedral y de Multimedia*  
Christ Church Cathedral/*Catedral Iglesia de Cristo*, Hartford

